
Composés néologiques du type N+Npr en français et en italien

Jana Altmanova^{*†1} and Rosa Piro^{*‡}

¹Université de Naples "L'Orientale" – Via Duomo 219 80138 Napoli, Italie

Résumé

Notre contribution se situe dans le cadre de la néologie de composition par juxtaposition. Nous nous occuperons de plus près des innovations créées sur le patron combinatoire N+Npr en français et en italien afin de comparer les constructions néologiques dans les deux langues romanes et leurs paradigmes comportementaux face à ce type de formant. Après avoir éclairé les spécificités d'ordre théorique et métalinguistique quant au traitement de ce type de composés, nous nous concentrerons sur l'analyse de cas d'étude parmi les plus fréquents dans les deux langues en tenant compte, autant que possible, des facteurs motivationnels, étymologiques (l'influence de l'anglais y est évidente) ainsi que des contraintes linguistiques propres à chacune des deux langues. Plus précisément, à partir de plusieurs corpus de presse généraliste et des répertoires de néologismes de même type, nous examinerons des locutions se présentant sous la forme de deux substantifs accolés. Celles-ci peuvent se présenter sous la forme d'une structure compositionnelle endogène, telle que *bus santé* ou *assurance vieillesse* pour le français ou *allarme bomba*, *ragazza imagine* pour l'italien; le complément déterminatif qui figure en seconde position du composé binaire peut avoir une valeur d'étiquette, notamment lorsqu'il s'agit d'un nom propre, comme dans les locutions *affaire Guérini* ou *bébé Pampers* pour le français et *legge Fornero* ou *famiglia Mulino Bianco* pour l'italien. Nous examinerons à part les constructions apposées dérivant de l'anglais en les divisant suivant le critère étymologique. Ces composés peuvent soit être adaptés dans les deux langues romanes (e.g. *Président Téflon*, *Presidente di Teflon* (de l'ang. *Teflon President*) soit intégrés comme emprunts (composés exogènes) comme dans le cas de *jobs act* ou de *selfie stick*. Ceux-ci, en tant qu'anglicismes, présentent un complément déterminatif antéposé et montrent l'influence du phénomène aussi sur la syntaxe ; c'est par exemple le cas de *livre thérapie* en français et de *libroterapia* en italien, les deux étant calqués sur *book therapy*. Ce type de formation constitue très souvent une matrice qui détermine une production de dérivés en série (e.g. *Art-thérapie* et *Arteterapia*).

Enfin, bien que la composition par " apposition " soit présente aussi bien en français qu'en italien, elle ne semble pas avoir, comme nous essayerons de le démontrer, ni la même portée ni la même distribution. Cela voudrait dire que les deux langues romanes ne réagissent pas de façon identique face aux mêmes agents extralinguistiques et linguistiques, y compris des influences exolinguistiques. Nous nous proposons d'analyser dans cette contribution les raisons de telles différences.

Cf. références bibliographiques en fichier joint

^{*}Intervenant

[†]Auteur correspondant: jaltmanova@unior.it

[‡]Auteur correspondant: rpiro@unior.it

Mots-Clés: composés nominaux, apposition, néologie, juxtaposition, néologie combinatoire